

---

## ЗНАЧЕНИЕ И ВИДЫ АДАПТАЦИИ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

**И.В. Кривченкова**

Кафедра русского языка № 4  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

В статье рассматриваются этапы вхождения иностранных студентов в иную жизненную среду, доказывается необходимость постоянной адаптации учебного материала, анализируются основные виды учебной адаптации.

**Ключевые слова:** адаптация, учебный процесс, вид (аспект), язык и речь.

Современная система образования предъявляет к студентам достаточно жесткие требования, делая акцент, в первую очередь, на том, что учащиеся должны уметь не только быстро ориентироваться в бесконечном потоке постоянно поступающей к ним новой информации, но и безошибочно находить нужные в каждый конкретный момент сведения, для их дальнейшего использования. В XXI в., носящем название века информационного, студент обязан мыслить оперативно.

Однако если обратиться к специфике учебного процесса на иностранном языке, становится очевидным, что полноценная мысль невозможна без четкого осознания требований, а также без понимания непосредственно компонентов системы используемого материала.

При отсутствии двусторонней связи (диалога или «моста») участников процесса обучения приобретение знаний, навыков и умений никогда не будет осуществлено успешно, поскольку перспектива самостоятельного развития мысли в подобной схеме полностью утрачивается.

К сожалению, не всем и не всегда представляется несомненным, что умелая обработка лингвистически чужеродной информации подразумевает создание и постоянное поддержание щадящего языкового режима, то есть требует тщательной, многоуровневой адаптации всего существующего учебно-научного материала. Чтобы доказать целесообразность данного факта, проследим адаптационный путь, который проходят студенты-иностранцы, приезжая учиться в другую страну.

Прежде всего отметим, что адаптация есть камень преткновения ситуации иностранного студента с самого начала пребывания за пределами родины. Впервые попав в иную среду, он вынужден сполна испытать на себе влияние огромного количества разнообразных трансформаций и метаморфоз, сводящихся к латинскому слову «adaptare».

Адаптация — одно из ключевых понятий во многих дисциплинах.

Согласно «Новому словарю методических терминов и понятий» Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина она представляет собой «приспособление организма, личности или группы к новым внешним условиям» [1. С. 9].

Добавим к этому, что данный процесс подразумевает восприятие и переработку незнакомых реалий, требующих времени для осознания и усвоения. В непривычных условиях адаптация является сложным социально-биологическим дей-

ством, в основе которого лежит изменение систем и функций организма, а также автоматических моделей поведения, что отражено в общепринятом разграничении *биологической, социальной и этнической* адаптаций как равноценных составляющих частей процесса вхождения студента в чужеродную для него обстановку.

Первым этапом становится **биологическая адаптация**, выражающаяся в физиологических изменениях, помогающих организму сохранить равновесие со средой. Его внутреннее состояние в вышеозначенное время неразрывно связано с особенностями вновь возникших условий жизни и, к тому же, может усугубляться существенной разницей природно-климатических условий родной и принимающей стран. Также ситуацию усложняют неблагоприятные экологические факторы города-мегаполиса и индивидуальные особенности организма каждого человека.

Биологическую адаптацию продолжает **адаптация социальная**, вынуждая иностранцев активно приспосабливаться к характерным нюансам жизни и учебы, чтобы в ближайшем будущем окружение помогло им добиться поставленных целей.

Нужно отметить выделение учеными дидактической или академической адаптации, подробно рассмотренной в диссертационном исследовании А.И. Сурыгина и определяемой как вхождение в иную систему обучения. Поскольку значительную часть времени студенты проводят в стенах выбранного университета, именно там получая всю необходимую информацию, адаптация к вузу имеет для них первостепенное значение.

Важным фактором также является выяснение специфики межличностных отношений локации, условий организации быта и досуга. Именно поэтому подготовительное образование, помимо непосредственно учебно-научных материалов, должно содержать культурно-страноведческий компонент, призванный развивать не только разговорную речь, но и коммуникативную, диалоговую компетенцию. Зная достаточно о традициях и порядках принимающей стороны, учащийся будет чувствовать себя уверенно, сможет спокойно общаться с окружающими, без страха совершить ошибку и постепенно преодолет имеющиеся социальные барьеры.

По мере развития данный двусторонний процесс предполагает как естественное восприятие жизни (пассивная адаптация), так и ее возможное изменение для собственных нужд, создание полноценного диалога с ответным рассказом студента о своей культуре и ценностях (активная адаптация).

Помимо перечисленных факторов возникает проблемный феномен **этнической адаптации**, приспособления представителя определенной этнической группы к иной (или даже родственной) жизненной среде. В адаптации этносов много своеобразных моментов, обусловленных лингвокультурными, политическими, экономическими и другими реалиями. При этом нормальный, естественный ход процесса может быть сильно осложнен проявлениями национализма и расизма, возмутительного, но, как ни печально, особенно актуального сегодня явления дискриминации. Этот вопрос в последнее время встал особенно остро и, безусловно, заслуживает отдельного исследования. Тем не менее, необходимо помнить о вопросах безопасности иностранных студентов, которые часто не имеют возможности защититься от направленной на них неоправданной агрессии.

Рассмотрев этапы вхождения учащихся в непривычные условия, мы можем подвести промежуточный итог и отметить, что данность иноязычного социума, иноязычной обучающей среды и сферы общения ставит феномен социальной адаптации студентов на первое место в системе общего процесса «вливания» в новую жизнь. Немаловажной становится объединяющая роль **психической адаптации**, или динамического процесса естественного функционирования психики на фоне постоянно изменяющейся реальности.

Необходимость приспособления обостряет его протекание, провоцируя включение защитного механизма и заставляя человека реагировать на события эмоциональнее, чем обычно. Именно он, как основа, суть и ядро, связывает остальные процессы и обеспечивает их нормальный ход, поддерживая восприятие и усвоение происходящего. Важно помнить, что максимальное удовлетворение потребностей является главным критерием эффективности психической адаптации, которая, по сути, есть установление *соответствия* личности окружающей среде в ходе осуществления первостепенной и значимой деятельности.

Наряду с собственно психическим, описанная выше адаптация включает в себя еще два аспекта. Это постоянное взаимодействие индивидуума с окружением и оптимальный баланс его психических и физиологических характеристик. В контексте адаптивных процессов иностранных студентов мы можем понять, что все сводится к их пониманию или непониманию языка актуальной среды.

Человек, при условии его полной сформированности, мыслит, прежде всего, словами, фразами, то есть речью — языком. И психосоциальные процессы в данной ситуации тождественны процессам речевым, которые, находясь в чужеродном окружении, должны или успешно слиться с ним, или войти в прямой и неприемлемый конфликт, порождая феномен языкового протеста.

Если студент-иностранец не имеет возможности за определенный период времени овладеть ключом к вхождению в новые реалии, его *внутренняя (психическая) адаптация* становится невозможной. Неудачный опыт влечет за собой стресс, депрессию и обиду, гасит интерес, уничтожает имеющийся потенциал, приводит к отвержению самой возможности изучать язык. Чтобы избежать этого, преподаватель в течение всего учебного процесса должен осуществлять *внешнюю (учебную) адаптацию*, то есть разумное упрощение предъявляемого учащимся материала. Поскольку успешное овладение изучаемым языком — это основа благоприятного протекания адаптивных процессов, безусловно, становится очевидной необходимость постоянной внешней адаптации для максимальной эффективности внутренней, что особенно важно на начальном этапе обучения.

Рассмотрим два основных вида учебной адаптации: языковую и речевую.

«Лингводидактический энциклопедический словарь» А.Н. Шукина трактует адаптацию письменной продукции, или **языковую (лингвистическую) адаптацию**, как «упрощение, приспособление, облегчение или усложнение текста в соответствии с уровнем языковой компетенции учащихся» [2. С. 23]. В нашем случае целесообразно говорить только об упрощении, производящемся для малоподготовленного читателя, чаще всего посредством чтения начинающего изучать иностранный язык. Немаловажно, что такая обработка осуществляется носителем языка, то есть в нашем случае имеет место адаптация «с русского на русский». Адап-

тированные, иноязычные для учащегося тексты, художественные, научно-популярные и научные, являются основным материалом при изучении языка. Изменение текста с целью облегчения его понимания и адекватного восприятия носителями иной языковой культуры — комплексный процесс, в котором преподавателю нужно учитывать *языковые и коммуникативные аспекты*.

К **языковым аспектам** относятся лексическая и грамматическая адаптации с обязательным учетом уровня владения языком читателя-студента. При *лексической адаптации* автор заменяет сложные, редко употребляемые или устаревшие слова и выражения на более простые, входящие в обязательный словарный запас студента на данном этапе обучения, гарантируя ему понимание каждой отдельной части текста. Здесь основой трансформации для носителя языка становится синонимия, которая в русском языке особенно обширна.

*Грамматическая адаптация* заключается в упрощении синтаксических и грамматических конструкций, с целью достижения понимания структуры текста и его смысла, идентичного замыслу автора. В данном случае, как, впрочем, на любом этапе адаптации, претерпевает изменения стиль оригинального варианта. Особенно это касается художественных произведений, но ради усвоения студентом первоначального содержания стилистические искажения материала допустимы.

**Коммуникативные аспекты** включают поверхностную и глубинную адаптации. К *поверхностной* относится сокращение объема адаптируемого материала без ущерба для общего смысла (в художественном тексте — без ущерба для основной сюжетной линии). Наиболее сложные, но необходимые отрывки обычно пересказываются своими словами.

*Глубинная адаптация* предполагает более тщательную, скрупулезную работу. Это может быть, например, замена косвенной речи на прямую, или, наоборот, прямой на косвенную. Промежуточное положение занимает адаптация отраженных в тексте социокультурных реалий, которые, если их нельзя упростить, требуют обязательного устного пояснения преподавателя. Возможно и письменное добавление небольших частей текста, призванных объяснить эти непонятные учащемуся реалии.

Однако следует помнить, что подобные дописывания не должны кардинально менять или затмевать смысл, содержание и стиль оригинала, иначе получится уже другой, авторский вариант.

Нужно также различать формальную и содержательную работу над адаптируемым текстом. Языковые аспекты отражают *адаптацию формы*, а коммуникативные — *адаптацию содержания*.

В данной статье, на основе личного опыта, внеаудиторного общения с иностранными студентами и анализа деятельности участников учебного процесса, мы определяем **речевую (моментальную) адаптацию** как работу преподавателя над своей речью непосредственно в момент говорения. Этот вид адаптации вызывает некоторые трудности по причине практически полной импровизационности, но, несомненно, является не менее важным и необходимым для осуществления успешного процесса обучения, чем предшествующий ему вид лингвистической трансформации текста.

Речевая адаптация, на наш взгляд, содержит *произносительный, временной и интонационный аспекты*.

**Произносительный аспект** учитывает дикцию преподавателя в момент продукции устной речи. При достаточно быстром темпе, без пауз и интонационных подчеркиваний, слова могут сливаться, соединяться в так называемые «гибриды», проглатываться одно другим, что создает серьезные проблемы восприятия на слух. Ловушки аудирования рассеивают внимание студентов и не дают им сосредоточиться на действительно важных вещах, заставляя расшифровывать сращения «чекак» и «щасм», которые на самом деле значат «человек, как...» и «сейчас мы...».

Особенности фонетики русского языка позволяют нам обходиться без произнесения слов по буквам, однако необходимо помнить, что четкая, выразительная речь оказывает учащимся неоценимую помощь в усвоении предъявляемой им информации.

**Временной аспект** подразумевает работу над темпом речи. Всегда существует проблема поиска «золотой середины» между слишком медленным и слишком быстрым говорением.

Обычно временной отрезок учебной лекции, которым мы располагаем, позволяет найти оптимальный баланс и зафиксировать средний темп произношения, избежав тем самым впадения в крайности.

Студентам-иностранцам особенно важно успеть воспринять на слух новую информацию, что практически невозможно сделать, если преподаватель увлекается и начинает говорить очень быстро.

Таким образом, данный аспект адаптации заключается в умении не сбиваться со спокойного темпа подачи материала, помогая учащимся понимать и усваивать услышанное.

Наконец, **интонационный аспект** включает в себя паузацию и подчеркивание голосом значимых моментов лекции. При работе в иностранной аудитории интонация зачастую становится важнейшим инструментом помощи и воздействия. Когда мы делаем паузу, студенты получают сигнал, предупреждающий их о том, что далее последует важная информация. Непосредственно главная мысль обычно выделяется голосом на тон выше обычного тембра, после чего вновь делается пауза, позволяющая учащимся осознать полученную продукцию. Если преподаватель располагает достаточным количеством времени, рекомендуется еще раз повторить новую информацию.

Также нужно помнить о сарказме и иронии, которые в последнее время стали слишком активными компонентами общения.

Интонационная окраска часто полностью меняет смысл одного и того же лексического набора слов, сказанной фразы. Простые примеры «Молодец!», «Ну, конечно!», «А больше вы ничего не хотите?», произнесенные определенным тоном, значат совсем не то, что должны значить в прямом смысле и спокойном интонационном оформлении.

Многих иностранцев курьезы подобного рода приводят в сильное замешательство, поэтому в течение учебного процесса целесообразно следить за тонкостями национального общения, по возможности объясняя существующую двусмысленность и потенциальные «капканы», возникающие в устной речи. Оценка работы русскоговорящих преподавателей коллегами, которые не являются носителями русского языка, свидетельствует о том, что носители часто в полной мере не понимают трудности родной и потому привычной речи. Таким образом, на наш взгляд, средствами наиболее эффективного преподавания должны стать осознание смысла осуществляемой деятельности (то есть, в первую очередь, понятного объяснения), а также постоянные самоконтроль и самокоррекция.

Рассмотрев основные виды адаптации учебного материала и их значимость в процессе обучения студентов русскому языку как иностранному, в заключение заметим, что адаптированные, особенно художественные, тексты не могут в полной мере сохранить языковое богатство оригинала, однако они содержат в себе очевидную учебную ценность и пользу для представителей иной лингвокультуры. И не подлежит сомнению, что на всех этапах обучения такие облегченные «дети» помогают освоить иностранный язык, войти в новую культурную среду гораздо быстрее и успешнее, чем их неадаптированные, оригинальные «родители».

#### **ЛИТЕРАТУРА**

- [1] *Азимов Э.Г., Шукин А.Н.* Новый словарь методических терминов и понятий. — М.: Издательство ИКАР, 2009. — С. 9—10.
- [2] *Шукин А.Н.* Лингвометодический энциклопедический словарь. — М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2008. — С. 23—24.
- [3] *Сурыгин А.И.* Дидактические основы предвузовской подготовки иностранных студентов в высших учебных заведениях: диссертация доктора педагогических наук. — СПб., 2000.

## **THE IMPORTANCE AND ASPECTS OF EDUCATIONAL MATERIALS' ADAPTATION IN TEACHING RUSSIAN LANGUAGE AS FOREIGN**

**I.V. Krivchenkova**

Chair of Russian language № 4  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The stage of foreign students' adaptation in another life environment is examined in this article, necessity of continuous educational materials' adaptation is demonstrated and main aspects of educational adaptation is analyzed in given article.

**Key words:** adaptation, process of education, aspect, language and speech.